

ST. VITH VOR 1945 in Bildern

Erleben Sie die Stadt vor der Zerstörung

„... Als die Sankt Vither im Jahre 1945 in ihre zerstörte Stadt heimkehrten, war den meisten bewusst, dass nichts mehr so sein würde wie vorher. Unter den Trümmern der Stadt lag auch ein guter Teil der alten städtischen Gemeinschaft begraben. Häuser und Straßen waren bis zur vollständigen Unkenntlichkeit zerstört. Verwandte und Freunde waren als Soldaten in der Hitlerarmee an den Fronten Russlands und Frankreichs oder als Zivilopfer im Feuerhagel der Ardennenoffensive ums Leben gekommen. Nichts konnte mehr so sein wie vorher...“ (Vorwort-Auszug aus „Eine kleine Stadt vor der großen Katastrophe“)

Die Bildtafeln an vorläufig 11 Standorten sind für die älteren Menschen unserer Stadt Erinnerungen an Kindheit und Jugend. Als Mahnung zum friedlichen Miteinander ohne vernichtende Kriege wollen sie der neuen Generation, der Jugend und den Gästen das Schicksal unserer Martyrstadt beim Spaziergang durch die Straßen erleben lassen. Die Blickwinkel sind jeweils so gewählt, dass sie in etwa dem heutigen Standort des Betrachters entsprechen.

ST. VITH AVANT 1945 par l'image

Découvrez la ville avant la destruction

„... Lorsque les habitants retournèrent dans leur ville après les destructions en 1945, la plupart d'entre eux savaient que rien ne serait plus jamais comme avant. En effet, une bonne partie de l'ancienne communauté urbaine était enterrée sous les décombres de la ville. Les maisons et les rues étaient complètement méconnaissables. Des parents et des amis étaient morts comme soldats dans l'armée d'Hitler sur les fronts russes et français ou comme civils sous la pluie de balles de l'Offensive des Ardennes. Rien ne serait plus jamais comme avant...“ (Extrait de la préface de „Eine kleine Stadt vor der großen Katastrophe“)

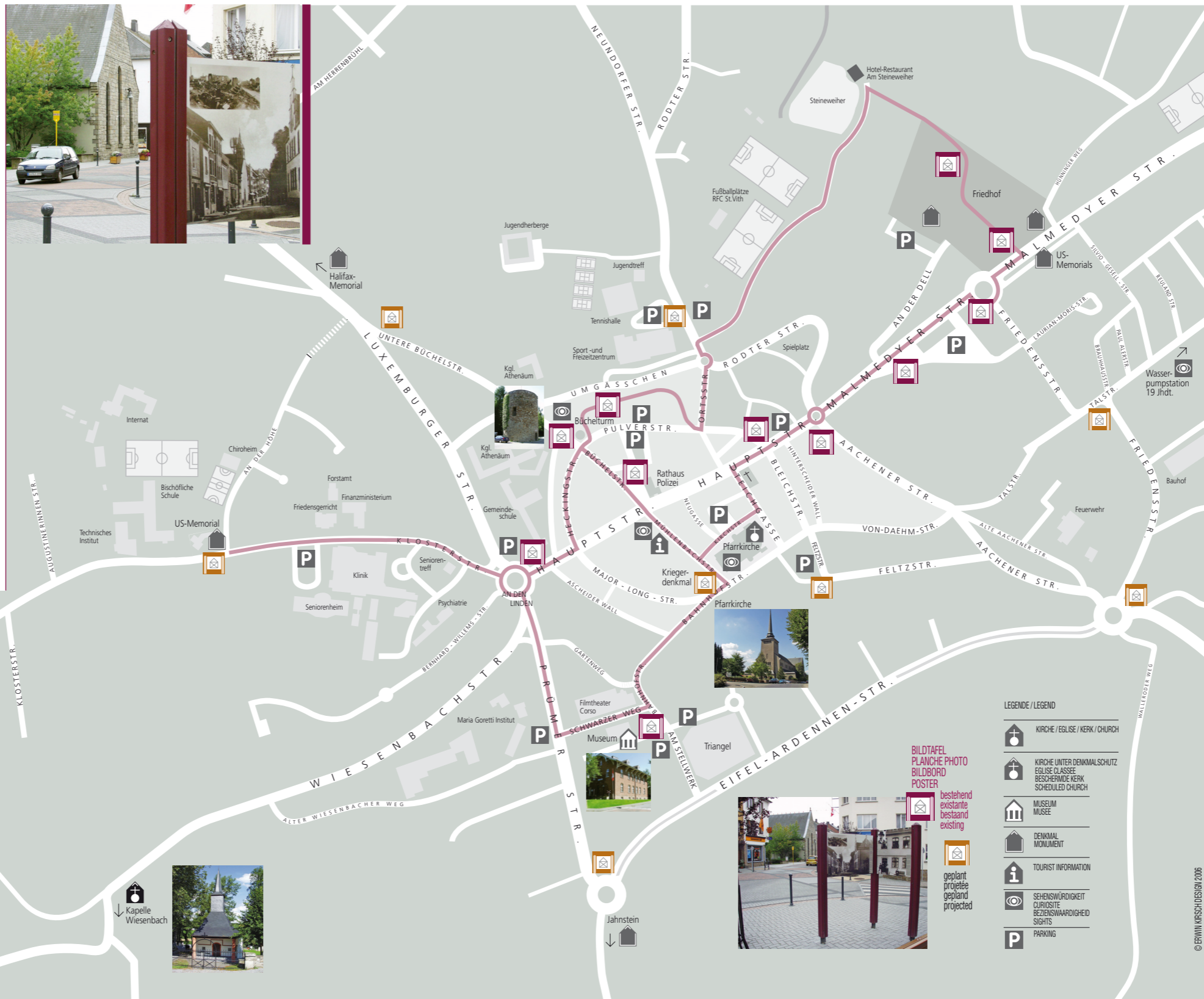
Les planches disposées à 11 endroits de la ville - et qui pourront être complétées par d'autres - représentent pour les personnes âgées de notre ville des souvenirs de leur enfance et de leur jeunesse.

En guise d'encouragement à des rapports pacifiques, sans guerre destructrice, elles ont pour vocation de faire revivre le destin de notre ville martyr pour la nouvelle génération, la jeunesse et les visiteurs lorsqu'ils se promènent dans les rues. On a chaque fois choisi les angles qui correspondent à peu près au lieu actuel où se trouve le spectateur.

ST. VITH VÓÓR 1945 aan de hand van illustraties

Beleef de stad vóór de verwoesting

„... Toen de inwoners van St. Vith in 1945 naar hun verwoeste stad terugkeerden, waren de meesten zich ervan bewust dat niets meer zou zijn zoals tevoren. Onder het puin van de stad lag ook een groot deel van de oude stedelijke gemeenschap begraven. Huizen en straten waren zodanig vernield dat ze niet meer te herkennen waren. Familieleden en vrienden waren als soldaten in het Hitlerleger aan de fronten van Rusland en Frankrijk of als burgerslachtoffers in de vuurhagel van het



Ardennenoffensief om het leven gekomen. Niets kon nog zijn zoals voorheen ...“ (Uittreksel uit het voorwoord „Eine kleine Stadt vor der großen Katastrophe“)

De geïllustreerde panelen op voorlopig 11 plaatsen roepen voor de oudere mensen van onze stad herinneringen op aan hun kindheid en jeugd. Als appèl voor een vredelievende samenleving zonder vernietigende oorlogen is het de bedoeling om de nieuwe generatie, de jeugd en de bezoekers die langs de straten wandelen ervan bewust te maken welk noodlot onze martelaars-stad heeft ondergaan. De gezichtshoeken zijn telkens zo gekozen dat zij min of meer overeenstemmen met de plaats waar de kijker zich nu bevindt.

ST. VITH BEFORE 1945 a picture record

See the town as it was before it was destroyed

„... When the people of St. Vith were able to return to their ruined town in 1945, most of them realised that nothing would be the same as before. Under the wreckage of the town lay buried a substantial part of the former town community. Houses and streets had been destroyed beyond recognition. Relatives and friends had lost their lives as soldiers in Hitler's armies on the Russian and French front or as civilian victims of the bombardment unleashed during the Ardennes offensive. Nothing could ever be the same again...“ (Extract from the foreword „Eine kleine Stadt vor der großen Katastrophe“)

The posters, which to date are located in 11 different points, carry pictures that remind the older inhabitants of the town of their childhood and youth. As an encouragement to peaceful coexistence free from war and destruction, their purpose is to enable the new generation, the young people and visitors to experience the fate of our stricken town during a walk through its streets.

The choice of angles corresponds roughly to the viewers' present-day location.